

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 144

[99/33075]

26 APRIL 1999. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 16 februari 1998 tot erkenning en subsidiëring van verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In de artikelen 10 en 11 van het decreet van 16 februari 1998 tot erkenning en subsidiëring van verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore worden de woorden « de eerste maart » door de woorden « de eerste april » vervangen.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 26 april 1999.

J. MARAITE

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999*

Bescheiden van de Raad : 145(1998-1999) nr. 1. — Voorstel van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 26 april 1999.



D. 2000 — 145

[C - 99/33063]

10. MAI 1999 — Dekret über die Namensgebung für öffentliche Wege (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Die Namensgebung für öffentliche Wege durch die Gemeinden sowie ihre Abänderung werden nach vorherigem Gutachten der „Kommission für die Namensgebung öffentlicher Wege«, im folgenden „Kommission« genannt, vorgenommen.

Wenn dem Gutachten nicht gefolgt wird, muss dies besonders begründet werden.

Art. 2 - Die Namen noch lebender Personen dürfen nicht verwendet werden.

Art. 3 - Die Kommission setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, die von der Regierung benannt und abberufen werden. Der Vorsitzende ist ein Beamter der Stufe I der Abteilung Kulturelle Angelegenheiten des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Die beiden Beisitzer werden unter fachkundigen Personen ausgewählt, die nicht Beamte des Ministeriums sind. Vorbehaltlich der Abberufung gilt die Benennung für eine Dauer von fünf Jahren. Sie ist erneuerbar.

Das Mandat wird kostenlos ausgeübt. Für ihre Fahrten im privaten Kraftfahrzeug haben die Beisitzer gegebenenfalls Anrecht auf ein Kilometergeld, das nach dem Satz berechnet wird, der für die Referenten des Ministeriums gültig ist.

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung, die von der Regierung gebilligt wird.

Art. 4 - Die Gemeinden reichen ihre Anträge mit ausführlicher Begründung und gegebenenfalls mit der dazugehörigen Dokumentation beim Vorsitzenden der Kommission ein.

Die Kommission übersendet der Gemeinde ihr Gutachten mittels Einschreibesendung innerhalb eines Zeitraums von 60 Tagen ab Eingang der Anfrage. Erfolgt die Übersendung nicht in der vorgegebenen Frist, so gilt der Antrag als positiv im Sinne der Anfrage begutachtet.

Der Vorsitzende der Kommission stellt der Regierung gleichzeitig eine Kopie des Gutachtens zu.

Die Gemeinde stellt dem Vorsitzenden der Kommission unverzüglich eine Kopie des endgültigen Beschlusses über die Namensgebung mit seiner Begründung zu. Falls dieser Beschluss dem Gutachten nicht folgt, stellt die Gemeinde außerdem der Regierung eine Kopie des endgültigen Beschlusses mit seiner Begründung zu.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 10. Mai 1999

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,
W. SCHRÖDER

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999*

Dokumente des Rates: 139 (1998-1999), Nr. 1 Dekretentwurf. — 139 (1998-1999), Nr. 2. — Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 10. Mai 1999.

—
TRADUCTION

F. 2000 — 145

[C - 99/33063]

10 MAI 1999. — Décret relatif à la dénomination des voies publiques (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Les communes ne peuvent déterminer et modifier la dénomination de voies publiques qu'après avoir demandé l'avis de la "Commission de toponymie", ci-après dénommée "commission".

Le non-respect de cet avis doit être particulièrement motivé.

Art. 2. Le nom de personnes encore en vie ne peut être utilisé.

Art. 3. La commission est composée de trois membres désignés et révoqués par le Gouvernement. Le président est un agent de niveau I relevant de la division "Affaires culturelles" du Ministère de la Communauté germanophone. Les deux assesseurs sont choisis parmi des spécialistes qui ne sont pas agents du Ministère. Sauf révocation, la désignation vaut pour une durée de cinq ans. Elle est renouvelable.

Le mandat est gratuit. Pour leurs déplacements au moyen d'un véhicule privé, les assesseurs ont le cas échéant droit à une indemnité kilométrique calculée sur la base du taux applicable aux adjoints du Ministère.

La commission établit son règlement d'ordre intérieur, qui est approuvé par le Gouvernement.

Art. 4. Les communes adressent leurs demandes accompagnées d'une motivation circonstanciée et, le cas échéant, de la documentation y afférente, au président de la commission.

La commission communique son avis à la commune par envoi recommandé dans les 60 jours de la réception de la demande. Si l'avis n'est pas notifié dans le délai prescrit, il est censé être favorable.

Le président de la commission envoie, par même courrier, copie de l'avis au Gouvernement.

La commune transmet sans délai au président de la commission une copie de la décision définitive concernant la dénomination et la motivation. Si cette décision va à l'encontre de l'avis, la commune en transmet également une copie au Gouvernement, accompagnée de la motivation.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au Moniteur Belge.

Eupen, le 10 mai 1999.

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

—
Note

(1) *Session 1998-1999*

Documents du Conseil : 139 (1998-1999), n° 1. — Projet de décret. — 139 (1998-1999), n° 2. — Rapport

Compte rendu intégral : Discussion et vote. — Séance du 10 mai 1999.

VERTALING

N. 2000 — 145

[C - 99/33063]

10 MEI 1999. — Decreet betreffende de benaming van de openbare wegen (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De gemeenten mogen eerst de naam van de openbare wegen vaststellen of wijzigen nadat zij het advies van de "Commissie voor toponymie" hierna "commissie" benoemd, hebben ingewonnen.

Indien het advies niet nageleefd wordt, moet dit met redenen omkleed worden.

Art. 2. De naam van nog levende personen mag niet worden gebruikt.

Art. 3. De commissie bestaat uit drie leden die door de Regering aangewezen en afgezet worden. De voorzitter is een ambtenaar van niveau I van de Afdeling "Culturele Aangelegenheden" bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap. Beide bijzitters worden onder deskundigen uitgekozen die geen ambtenaren van het Ministerie zijn. Behoudens in geval van afzetting geldt de aanwijzing voor vijf jaar. Ze is hernieuwbaar.

Het mandaat wordt niet bezoldigd. Voor dienststreken met hun eigen wagen hebben de bijzitters desgevallend recht op een kilometervergoeding berekend volgens het tarief dat geldig is voor de adjuncten bij het Ministerie.

De commissie stelt haar huishoudelijk reglement op dat door de Regering wordt goedgekeurd.

Art. 4. De gemeenten sturen hun aanvragen met een omstandige verantwoording en, desgevallend, bijbehorende documentatie aan de voorzitter van de commissie.

De commissie deelt de gemeente haar advies mede per aangetekende brief binnen de 60 dagen na de indiening van de aanvraag. Het advies wordt geacht gunstig te zijn indien het niet gegeven wordt binnen de voorgeschreven termijn.

De voorzitter zendt met dezelfde post een afschrift van het advies aan de Regering.

De gemeente zendt onmiddellijk de voorzitter van de commissie een afschrift van de definitieve beslissing over de benaming en de verantwoording ervan. Indien die beslissing het advies tegengaat, stuurt de gemeente bovendien een afschrift van de definitieve beslissing met de verantwoording ervan aan de Regering.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 10 mei 1999

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999*

Bescheiden van de Raad : 139 (1998-1999), nr. 1. — Ontwerp van decreet. — 139 (1998-1999), nr. 2. — Verslag *Integraal verslag* : Bespreking en aanneming. — Vergadering van 10 mei 1999.



D. 2000 — 146

[99/33070]

10. MAI 1999 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Turkmenistan andererseits, zu den Anhängen I, II, III, IV und V, zum Protokoll über Amtshilfe im Zollbereich sowie zur Schlussakte, geschehen zu Brüssel am 25. Mai 1998 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzigster Artikel - Das Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Turkmenistan andererseits, die Anhänge I, II, III, IV und V, das Protokoll über Amtshilfe im Zollbereich sowie die Schlussakte, geschehen zu Brüssel am 25. Mai 1998, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 10. Mai 1999

J. MARAITE

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999*

Dokumente des Rates : 148 (1998-1999), Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 10. Mai 1999.